

江枫论文学翻译及汉语汉字



[江枫论文学翻译及汉语汉字_下载链接1](#)

著者:江枫

出版者:

出版时间:2009-6

装帧:

isbn:9787507521283

《江枫论文学翻译及汉语汉字》讲述了：诗，是艺术性最强的语言艺术。没有形式便没有艺术美。作为艺术品的诗。绝不可能脱离其艺术形式而存在。诗之成其为诗，并不在

于说了些什么，而在于是怎样说的。所以。译一首诗，首先是要译出这首诗是怎样说的。而所有的文学翻译。概莫能外。也都是：形似而后神似。

翻译，是一种社会行为，不忠实；便没有社会价值。力求忠实，是翻译工作的最低标准。忠实的文学翻译，既忠于内容，更忠于形式；不求形似、但求神似，而获得成功者。断无一例。所谓“离形得似”，只是一种有害的迷信。

文字，均起源于图画：先有独体象形、指事，不敷所需而有合体会意，到形声字出现。分化随即开始。汉字。由于形声相益突破了形与形拼的局限，乃得以存活至今历久而不衰；古埃及和两河流域先民，却因看重文字可以记录语言而走上了拼音化的歧途。但是排列组合字母以造字的空间有限。当古希腊人注意到文字以形表意这一本质属性，便也转而利用既有字形拼形造词。今日西方文字。也只有部分古老的独体字才是真正的拼音文字。文字的共同发展道路，正是今日汉字和各国文字都在走着的：拼形表意。

作者介绍:

目录:

[江枫论文学翻译及汉语汉字 下载链接1](#)

标签

江枫

翻译

文学翻译

诗歌

汉字

教材

工具书

TranslationStudies

评论

卑之无甚高论

昨天老頭子講座，簡直是滿場彈幕。這本書可以改個名字：《所有人黑所有人》。

没啥用

这个犟老头，我来瞅瞅

还记得两年前江枫老师的讲座，跟他同辈的翻译家被他黑了个遍。不过关于诗歌翻译，还是很赞同他的观点：形似而后神似。只是做起来相当难。

[江枫论文学翻译及汉语汉字_下载链接1](#)

书评

[江枫论文学翻译及汉语汉字_下载链接1](#)